

Les "petits villages" : (en kouètsou", patois de la plaine fribourgeoise)

Autor(en): **Dèni**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229851>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La page fribourgeoise

LES « PETITS VILLAGES »

(En « kouètsou », patois de la plaine fribourgeoise)

Dans la rubrique que l'on peut lire dans le quotidien La Liberté de Fribourg, Chu le ban dèvan la méjon, le gruérin Jèvié et le kouètsou D.P. se rencontrent assez souvent.

Le kouètsou a parlé des « Piti velaodzou ». Petits villages bien plantés dans nos belles campagnes fribourgeoises. Petits villages des aïeux, sur une côte ensoleillée, près d'un ruisseau qui murmure ou sur une crête, ils ont tous leurs charmes et leurs bons souvenirs du passé. Ils méritent tous d'être chantés.

Piti velaodzou bin pyantao,
Chu on rèpya, chu ouna koutha,
Vo j'îthè i gayao d'amao,
Chin prî d'on ryô, chin chu la frîtha.

Hon dzan l'an bin gayao bon kê
L'in y'a chan ke fô a la bouaorna.
Ke fachè tsô, ke fachè frâ
Lè poûrou l'in trâvon l'ermon-na.

Vo j'îth'adi dè l'anhyan tin,
Kotyè méjon ouna tsapala
Fât'in l'anâ dè kotyè chin
Vîye pyèta ma adi bala.

Pè lè méjon l'y'a din botyè
Ke hyorechon chu din loyètè,
Din jiramion in grô patyè,
Din bî choauchi din kenoyètè.

Lè bounè dzan vî-nyon prin-yî
Hon chin ke vouèrdon lè velaodzou,
Ch'in trâv'adi po lon y'indyî
Kan per delé bouryè l'oraodzou.

Amaodè bin vouhrè méjon
Bounè dzan dè nouhrè velaodzou,
Prin-yîdè bin hon chin patron,
Vo j'indyèron on gran voyadzou.

Dèni din Boû.

Le grand musicien fribourgeois, M. l'abbé Pierre Kaelin, l'un des émules de M. l'abbé Bovet et qui, comme ce regretté maître, aime aussi le cher langage des aïeux, compte écrire une mélodie pour ces « Piti velaodzou ».

CONCOURS PATOIS : Dernier délai

Les patoisants désirant participer au concours de traduction des « Trois Cloches », doivent envoyer leurs travaux (en trois exemplaires dactylographiés, portant un pseudonyme et accompagnés d'une enveloppe contenant le nom du concurrent) au président du Conseil des patoisants romands, Charles Montandon, ch. du Viaduc, Pully (Vd), au plus tard le 31 décembre 1955. Il y a 31 inscriptions (Valais 9, Fribourg 10, Vaud 6, Jura 5, Savoie 1), mais beaucoup de travaux ne sont pas encore rentrés.

Nous prions les concurrents de bien vouloir faire diligence : il ne nous sera pas possible d'accorder le « quart d'heure vaudois »...